

英语口语习语的文化内涵及其语用

尹 明 林 冀 周昆华 余丽华 著

 高等教育出版社
HIGHER EDUCATION PRESS

英语口语习语的文化内涵及其语用

尹明 林冀 周昆华 余丽华 著

 高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING



图书在版编目(CIP)数据

英语口语习语的文化内涵及其语用 / 尹明等著. --北京 :
高等教育出版社, 2012. 4
ISBN 978-7-04-034681-7

I. ①英… II. ①尹… III. ①英语—口语—社会习惯
语—研究 IV. ①H313.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第053887号

策划编辑	徐艳梅	项目编辑	徐艳梅	责任编辑	张 凯	封面设计	张 楠
责任校对	徐艳梅	版式设计	刘 艳	责任印制	田 甜		

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印 刷 北京嘉实印刷有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 12.25
字 数 266千字
购书热线 010-58581118

咨询电话 400-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
版 次 2012年4月第1版
印 次 2012年4月第1次印刷
定 价 25.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 34681-00

前 言

《英语口语习语的文化内涵及其语用》集英语口语习语的学术研究与实际应用为一体,运用社会语言学、语用学和跨文化交际学的最新理论对英语口语习语的深层结构——历史文化渊源、独有的语义、语用和认知隐喻特征以及在跨文化交际中的认同作用作了全面、深入、广泛和细致的分析与探讨,旨在帮助英语学习者跨学科、多视角地看待和认识英语口语习语的本质,从而摆脱英语学习“虽日日坚持练习,终无突破性进展”的“高原现象”,有效地学习英语口语习语,得体地运用英语口语习语,使英语真正成为获取现代科学信息、促进跨文化交际的有力工具。

英语习语是英语“idiom”一词的汉译,按陆谷孙教授最新的说法(2005),英语习语“是个宽泛旷漫的概念,凡词之组合在意、趣、神、色各方面有异于参与组合的词的本身时,均可算入其中”。英语习语大体上相当于汉语的成语,有时泛指成语、俗语、谚语、典故和短语动词等。英语习语结构固定,其意义并非各个组成部分的简单的总和,而是一个独立的、受制于所使用的语境的语言单位,其隐含意义往往与英语民族的线性思维方式有关,具有深刻丰富的文化内涵,能折射出英语社会文化的方方面面。英语习语“或雅、或俗、或晦涩、或直白,但都带有一些独有特征:结构凝练、含义隽永;琅琅上口、过目不忘;微言大义、回味悠长”。换言之,英语习语是英语语言的精华,是英语民族千姿百态之文化的沉淀。

英语口语习语对英语学习者来说是一个重要的言语语用现象,直接关系到英语学习者的英语水平在达到了一定程度之后,是否能够进一步向厚实、高深的方向提升的问题;还直接影响到英语学习者在当今国际交往日益频繁,英语作为国际通用语的使用率日益看涨的形势下,是否能得体适时地运用英语进行跨文化交际的问题。然而,英语口语习语的语用研究长期以来并未受到国内外英语专家和学者的足够重视。时至今日,对英语口语习语的界定尚有争议,更不用说从跨学科、多视角的角度对其进行较为系统的研究。

近20年来,随着语言学研究的不断深入发展,相继涌现出许多新的理论和新的学派,对哲学、人类学、社会学、文化学、心理学、跨文化交际学和认知诸学科都产生了深远的影响,语言学界的一些学者开始用新的视角来看待英语口语习语。首先是文化的视角,即把英语习语看作特定社会文化的产物,探究其语源,如国外费南多的《习语和习语特征》,国内庄和诚的新作《英语习语探源》便是二例。其次从英语习语的语用问题、隐喻问题及其与跨文化交际之间的关系等视角展开研究。对这些问题的研究虽零星散落在一些论文和著作中,但仍然给人以启迪,催人奋进,此为撰写本书的诱因。

本书的一大特点是视角新颖、观点前卫。以往的英语口语习语研究常常把重点放在习语本身的语义结构和语源上,而本书则强调把英语口语习语置于具体的语境中,更注重口语习语作为一种约定俗成、简洁的语言形式在人们语言交际中所起的



作用，即口语习语的概念功能、人际功能、语篇功能、文化功能、认知功能和语用功能。

全书共五章，尹明撰写第二章，周昆华撰写第一、第四章，林黄撰写第三章，余丽华撰写第五章，全书由尹明统稿。

第一章为英语口语习语的源流。本章采用寻根探源法从词源学和口语习语的文化意义的角度，历时地研究英语口语习语。众所周知，英语口语习语不仅来源非常广泛，而且内容包罗万象，涉及社会生活的方方面面。有的口语习语来源于圣经故事、希腊罗马神话典故、经典文学作品、历史重大事件，有的则源于社会生活习俗、体育文化娱乐以及动植物习性等方面。

第二章为英语口语习语的语用。本章运用国内外学者近年来在语用学领域所取得的成果，结合英语口语习语的独有特征与二语习得的特点，对英语口语习语在具体语境中的语用问题进行了深入的探究，以期获得英语口语习语学习与语用的最佳效果。

第三章为英语口语习语与跨文化交际。本章从英语学习者学习英语的最终目标在于能有效地参与跨文化交际这一宗旨出发，分析了英语习语与跨文化交际之间的微妙关系，强调得体地运用英语习语对跨文化交际产生的积极作用。同时指出，在英语学习中要注重社会文化意识的培养、社会文化知识的积累和跨文化交际能力的不断提高。

第四章为英语同义口语习语辨析。口语习语中那些尽管语言结构或形式大相径庭，但可在某些语境里自由选用而不致使整个句子的意义产生差异的习语就可构成同义关系，因此本章所阐述的同义习语是相对的，是受一系列的因素，特别是语境因素制约的。英语口语习语浩如烟海、形式纷繁，同义口语习语也极为丰富。

第五章为常用英语口语习语。本章旨在帮助英语学习者扩展视野，使他们不仅能学好英语口语习语，而且能够多视角地掌握英语口语习语，提高口语表达能力。

作者不揣浅陋，将此书奉献给广大英语教育工作者、英语学习者和英语爱好者。本着抛砖引玉的宗旨，我们期盼更多的学界同仁能关心并参与到习语的多学科研究中来。本书疏漏之处在所难免，恳请专家、学者不吝赐教，也希望广大读者批评指正。

作 者

2010年3月

郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其为人将承担相应的民事责任和行政责任；构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人进行严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话 (010) 58581897 58582371 58581879

反盗版举报传真 (010) 82086060

反盗版举报邮箱 dd@hep.com.cn

通信地址 北京市西城区德外大街4号 高等教育出版社法务部

邮政编码 100120

目 录

第一章 英语口语习语的源流	1
第一节 寻根探源	1
第二节 西方文化的源头	3
第三节 文学经典	8
第四节 社会习俗、文体活动	12
第二章 英语口语习语的语用	21
第一节 英语口语习语语用概论	21
第二节 英语口语习语的语用语境	24
第三节 英语口语习语与言语行为理论	35
第四节 英语口语习语的会话含义	45
第五节 英语口语习语的语篇分析	59
第六节 英语口语习语的语用功能	68
第七节 英语口语习语的否定意义	79
第三章 英语口语习语与跨文化交际	91
第一节 英语口语习语与跨文化交际概论	91
第二节 社会文化意识与跨文化交际	93
第三节 跨文化交际语境下的英汉习语差异	98
第四节 口语习语在跨文化交际中的社会功能	119
第五节 跨文化交际中的口语习语语用	121
第六节 跨文化交际中的口语习语语料	126
第四章 英语同义口语习语辨析	147
第一节 英语同义口语习语概述	147
第二节 英语口语习语的语体色彩差异	150
第三节 英语口语习语的感情色彩差异	152
第四节 英语口语习语的文化色彩差异	153
第五节 英语口语习语的词义内涵差异	155
第六节 英语口语习语的语用差异	156
第七节 英美口语习语的差异	158
第五章 常用英语口语习语	161

第一章

英语口语习语的源流

第一节 寻根探源

寻根探源法指的是从词源学和习语的文化意义的角度，历时地研究或习得英语习语。众所周知，英语习语不仅来源非常广泛，而且内容包罗万象，涉及社会生活的方方面面。有的习语来源于圣经故事、希腊罗马神话典故、经典文学作品、历史重大事件，有的则源于社会生活习俗、体育文化娱乐以及动植物习性等方面。下面是一些习语例子：

<i>the patience of Job</i>	(极大的耐心——源于《圣经》故事)
<i>The party is over.</i>	(言归正传——源于英国习俗)
<i>to have the ball at one's feet</i>	(有成功的机会——源于足球赛)
<i>to keep the ball rolling</i>	(不使谈话中断——源于足球赛)
<i>to take up the ball</i>	(接着讲，替班——源于足球赛)
<i>to rest on one's oars</i>	(暂停工作，休息——源于航海)
<i>to sail one's own boat</i>	(独立行动——源于航海)
<i>sink or swim</i>	(成功或失败——源于航海)
<i>a pound of flesh</i>	(分文不能少的债务——源于莎士比亚作品)
<i>the winter of discontent</i>	(多事之秋——源于莎士比亚作品)
<i>looking before and after</i>	(瞻前顾后——源于莎士比亚作品)

这样的例子真是俯拾皆是、不胜枚举，谁也无法说清楚所有习语的来源，特别



是文化内涵。但我们至少可以做到厘清那些具有代表性、至今仍然广泛地用于现代英语中并对跨文化交际起着极其重要作用的习语及其文化历史渊源，进而帮助学习者从这些头绪万千、繁多芜杂、蕴涵丰厚的渊源中找出规律性的东西来，培养他们寻根探源的能力，为进一步有效地学习英语习语及其文化内涵打下坚实的基础。

如前所述，习语是在一定的文化背景下产生、演变和发展起来的，具有极其丰富的文化内涵。每一类习语都反映出该语域文化的一个侧面。例如：“Red Brick”字面上指的是“红色砖瓦”，其实不然，这里却用来喻指“二流大学；非名牌大学”。这一文化历史渊源来自英国教授皮尔斯（E. Allison Peers）1952年所著的《红砖瓦大学》一书。“红色砖瓦”指除牛津、剑桥以外的大学。牛津、剑桥是古老、有声誉的学府，均为古色古香的石块建筑，后来新建的普通大学则用红砖瓦作为主要原材料。

著名德国语言学家格林（Grimm）在《论语言的起源》一书中说：“我们的语言也就是我们的历史。”许多重大的历史事件，名人轶事都靠语言记录下来，流传至今。习语以最精练的形式概括了历史，是历史的一面镜子。正是通过这面镜子，我们可以重温历史，汲取历史中的经验和教训，传承、弘扬、光大独特的民族文化，丰富世界文化之林。下面两例可以充分地说明这一点。

公元前55-54年，罗马人曾两次入侵不列颠，最终于公元43年征服了不列颠。罗马人那里修筑了许多军用公路，建造了城堡和要塞，并修建了一些丰碑、华表之类的纪念物。口语习语“Every road leads to Rome.”（条条道路通罗马/殊途同归）就是这段历史的见证。

在17世纪末到19世纪初的100多年中，英国和法国为了争夺欧洲和世界霸权，也曾经历了多次战争。其中，众所周知的是以英国为首的反法联军和以拿破仑为首的法军进行的滑铁卢大战（1815年6月）。在这次战争中拿破仑被彻底打败，拿破仑本人被流放到南大西洋的圣赫勒拿岛。这次战争为英国人津津乐道，直到现在英语中还用“meet one's Waterloo”（遇到某人的滑铁卢）来表达“遭到惨败”、“遭到沉重打击”之意。

由此可见，我们在讲解目的语的习语时，除了习语的概念意义之外，还要揭示习语的文化意义、风格意义、身份意义和时空意义（即历史意义与地域意义）。讲解习语的文化内涵时，还要找出产生象征意义的文化渊源，让学习者知道任何一种语言的词汇，尤其是习语，都客观地反映出操这门语言的民族所特有的文化因子，引导他们深刻、细致地了解所学语言国家的文化传统、风俗习惯，从而使其能正确理解和使用所学词汇，尤其是习语。

要有效地掌握英语习语，除多记、多背、勤查词典、多向外人请教外，还有一个很重要的方面，即了解英语习语深厚的历史文化渊源，做到理解性地记忆，真正弄清其含义，避免望文生义，简单推论，乃至闹出笑话。

第二节 西方文化的源头

俗话说，树有根、水有源。西方文明或西方文化也有其源头。追溯其源头，就要了解千百年来一直影响着西方社会结构和人文生活的两个极其重要的方面：《圣经》的家喻户晓和深入人心，以及希腊罗马神话的耳濡目染、世代传承，最终形成了与西方文明或西方文化的千丝万缕的联系。

杨佑方在其编著的《英语圣经词源》一书的前言中说，“为什么橄榄枝和鸽子表示和平？为什么“fig leaf”会有遮羞布的意思？替罪羊“scapegoat”是怎么来的？人间乐土为什么说是“paradise”？美国作家欧·亨利的著名短篇小说《麦琪的故事》中“Magi”麦琪是谁？他们的礼物又是什么意思？二次世界大战期间，欧洲人把希特勒和“怪兽666”挂钩，“怪兽666”是怎么回事？20世纪60年代西方报纸用“Red David Fights Red Goliath”的标题报道中国和古巴的交恶，“David”和“Goliath”是什么人？这些都来自《圣经》。至于“beat the air”白费力气，“Benjamin mess”最大的份额和“bone of the bone and flesh of the flesh”夫妻关系等等，无不来源于《圣经》。”这一串发问引人深思、耐人寻味，但最终的结论只能是《圣经》对西方文明的影响之大、之深、之广、之悠远，是任何东西都无法比拟和替代的。为此，我们为什么不读读《圣经》以了解西方文化的源头呢？至少从语言学习的角度应该如此。

常耀信在《漫话英美文学》一书的第一章中说，“西方的文化传统，归根到底，是由两种古老的文化源泉汇合而成的。一是古希腊的光辉灿烂的文化遗产，一是基督教所体现的思想体系。就对文学的直接影响而言，古希腊的神话和基督教的《圣经》已经成为浸润欧美文学的不可或缺的两支伏流。”由此可见，探寻西方文化源头是英语学习者想要真正学好英语，弄通习语、谚语、典故的一条重要途径，也是提升自身文学品位和增强自身的文化修养必不可少的环节。探寻西方文化源头的两个重头戏，如前所说，一是《圣经》，一是希腊罗马神话，要知道这两者是密切关联的，尤其是希腊罗马神话在西方人的思维中所发挥的重大作用，以及英美历代作家喜欢使用希腊罗马神话故事进行创作的主要原因。关于这方面的内容，还可参阅本书的第二章的相关部分。

● 一、《圣经》典故、谚语谈 ●

《圣经》是基督教的经典，分为《旧约》与《新约》两部分，在世界文学史上占有重要地位，影响深远，堪称人类历史上最有影响的文集之一。两千年来，《圣经》在全世界译本繁多。《圣经》作为一部宗教的经典，里面包含着许多动人的故事与传说，这些故事和传说演变成家喻户晓的习语。圣经习语作为英语中一个不可分割的组成部分，极大地丰富了英语的表达力，厚实了使英语词汇的文化内涵变得厚实。因此，《圣经》的语言，尤其是其中的习语，对英语有广泛的影响。例如：



to wash one's hands of

refuse to have anything more to do with or to accept any responsibility for (sth or sb)

洗手不干（某事）；不再过问（某人或某事）

该习语源出《圣经·马太福音》第二十七章二十四节。在对耶稣的审判中，相信耶稣无罪的彼拉多（Pilate）见劝说无济于事，就象征性地在众人面前洗洗手，表示不再对审判结果负责。

He flew into a rage and shouted at his wife saying: "I'll wash my hands of the education of our son."

他勃然大怒，对妻子吼道：“我再也不会过问我们儿子的教育了。”

before the Flood / flood

prior to the Deluge (described in the Bible) something incredibly ancient; a very long time ago

在上古时代；很久很久以前

该习语里的the Flood / flood 指的是《圣经·创世纪》里所说的“灭世洪水”。该习语与汉语中用以指某一无法言明的远古时期（或年代）的习语“盘古开天地时代”的意思基本对等；而且同样常被用作一个夸张词语，用以强调时隔已久或距今已久这类意义。

Your tie looks as if it were made before the Flood.

你的这条领带看上去真不知是哪个年代做的了。

Benjamin's mess

the largest share

最大的份额

该习语源自《圣经》故事：约瑟在埃及欢宴其兄弟，本杰明（Benjamin）所得的份额等于其余任何人所得的五倍“Benjamin's mess was five times so much as any of theirs”。

When dividing profits among themselves, White always longed for Benjamin's mess.

分利润时，怀特总渴望得到最大的份额。

Abraham's bosom

heaven

天国

该习语源于《圣经·路加福音》第十六章第二十二节：“And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom.”

The old man was loved by everyone and went into Abraham's bosom after his death.

老人生前受到人们的喜爱，去世后进入了天国。

at the eleventh hour

(informal) just in time not to be late; at the last minute

(非正式)在最后一刻

该习语源于《圣经·新约全书》中的《马太福音》第二十章第一至十六节，其中讲到11点钟进入葡萄园的雇工，即使只工作1小时，12点钟发工资时也和11点钟以前进入葡萄园的雇工工资相同，意思是11点钟是最后一小时，但还来得及。该习语可引伸出形容词用法，如：eleventh-hour change; eleventh-hour decision; eleventh-hour agreement等。

“She always changes her mind at the eleventh hour,” complained July’s boyfriend.

朱丽的男朋友抱怨道：“她总是最后一刻改变主意。”

take the name of God in vain

use the name of God with levity

滥用上帝之名

该习语源出《圣经·出埃及记》第二十章第七节：“Thou shall not take the name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his name in vain.”

Am I my brother’s keeper?

(prov) The affairs of other people are not my responsibility.

(谚)别人的事与我无关。

该习语出自《圣经》(Cain在杀死自己的兄弟Abel后说的一句话)，主对Cain说：“你的兄弟在哪里？”Cain说：“Am I my brother’s keeper?” (“我是他的看管人吗？”)其意思就是他的事我不知道。

carry one’s cross

live with pain or trouble; keep on even though you suffer or have trouble

忍受痛苦或苦难，即使受折磨或有苦难也要坚持下去

该习语出自圣经《马可福音》第八章第三十四至三十五节。耶稣向门徒预言他到耶路撒冷去将被害，他的门徒彼得慌忙拉住他，劝他不要去。耶稣责备彼得不理解神的旨意，并告诉众门徒说：“若有人要跟从我，就当舍己，背起他的十字架来跟从我。”此语是告诫门徒，要经得起各种磨练与痛苦，甚至要不惜牺牲生命。因此，“carry one’s cross”意为背负重担、困苦与忧伤，进而表示愿走牺牲生命、舍己为人的道路。

We can’t help you with it. You’ll just have to carry your own cross.

我们帮不了你的忙，你只好自己承受了。(DCIE, 1999)

corn in Egypt

a plentiful supply of provisions

粮食充裕；丰饶

该习语源出《圣经·旧约》《创世纪》第四十二章第五十六节。约瑟（Joseph）是雅各（Jacob）的第十一子，因受雅各偏爱而遭兄长嫉妒，被卖往埃及为奴。有一次，他因为法老圆梦而深得信任，被封为宰相。上任后，他预见到七个丰年之后必有七个大荒年，于是下令各地把粮食储备起来。七年之后果然天下大旱，千里沃野、颗粒无收。人们纷纷向法老哀求，法老就对他们说：“你们去找约瑟吧。”约瑟遍开仓把储备的粮食拿出来赈济灾民。当时天下大旱唯独埃及不缺粮食（There's corn in Egypt），据此故事后人们就用该习语（其字面意义为“埃及的谷物”）转指上述意义。

● 二、希腊罗马神话典故谈 ●

希腊文化与《圣经》一样在欧洲传统历史文化中占有重要地位，其中的许多神话传说在使用英语的国家家喻户晓、广为流传，因此，在英语习语中有大量的借鉴和引用。例如：

a Sphinx

a mysterious person

一个神秘人物，让人猜不透的人

Sphinx原为希腊神话中带翼的狮身女怪，是希腊神话中巨人堤丰（Typhone）和半人半蛇女怪厄喀德娜（Echidna）的女儿。女神缪斯（Muses）传授给她各种隐谜，在底比斯城外叫过往行人猜，猜不出的人当场被杀害。所以Sphinx通常是感情不外露，让他人猜不透的人。

Pandora's box

a source of extensive but unforeseen

潘多拉的盒子；万恶之源，灾祸之根源

普罗米修斯盗天火给人类后，主神宙斯大怒，图谋报复人类。他命令火神“Hephaetus”用粘土做成世上第一个女人，取名潘多拉（Pandora），把她送给普罗米修斯的兄弟厄庇墨透斯（Epimetheus），同时还交给她一个盒子，作为结婚礼物，送给她的新婚丈夫。厄庇墨透斯不听普罗米修斯的劝告，娶潘多拉为妻，并打开她带来的盒子。结果，盒子里装的“疾病”、“罪恶”、“嫉妒”等祸患一齐飞出，只有“希望”留在盒底。从此人间充满各种灾祸。

Senate investigation turned out to be a Pandora's box for the administration.

参议院的调查没有想到给政府带来了无限的麻烦。（DCIE, 1999）

Trojan Horse / Wooden Horse of Troy

(fig) one who or that which is designed to undermine or destroy from within

（喻）从内部进行破坏或毁灭的人或物；特洛伊木马计

该习语来自古希腊传说，古代希腊人在特洛伊战争中，造了一个空心的大木马，内藏伏兵，放在特洛伊城外，佯装撤围。特洛伊人把木马当作战利品移至城

内，木马内的伏兵深夜出击，与城外重返的希腊人里应外合，攻陷了围攻达十年之久的特洛伊城。

Achilles' heel

the one weakness, fault, flaw or vulnerable spot in one's otherwise strong character

致命的弱点；阿基里斯的脚后跟

Achilles（阿基里斯）是希腊神话中的英雄，他母亲在他出生后倒提其脚跟浸于冥河水中，后来浑身刀枪不入。但未浸水的脚后跟却成了致命的弱点。

The Devil, too, has Achilles' heel. 就连魔鬼也有致命之处。

under the rose

privately, secretly, in confidence

私下；暗地里；秘密地

该习语来自拉丁语“sub rosa”；在古罗马，玫瑰是沉默的象征。

He told us his plan under the rose.

他私下告诉了我们他的计划。

cut the (Gordian) knot

by a single decisive action, stroke of inspiration, etc, find the solution to a difficult and complicated situation or problem

（采取断然行动或灵机一动等）一举解决难题

该习语源出希腊神话，传说农民Gordius（戈耳迪）被选为Phrygia（佛律葵亚国）国王时把他的战车献给主神Jupiter（朱庇特），并用树皮绳非常巧妙地把桅绑在辕杆上，绳结无人能解开。神喻凡能解开此结者，便是“整个东方之王”。Alexander the Great（亚历山大大帝）闻言挥剑劈开绳结；故后人用“戈耳迪之结”喻指难题或复杂的问题，“斩断戈耳迪之结”便喻指大刀阔斧地解决难题。

Thanks for helping us cutting the knot.

感谢你帮助我们解决了这一难题。

cask of Danaides

making laborious, useless and endless effort; futile

白费力气，徒劳无功

该习语源出希腊神话。Danaides指阿尔戈斯国王达那俄斯五十个女儿，嫁给埃及国王埃克普托斯五十个儿子，除了许伯耳涅斯特拉（Hypermnestra）之外，皆受父命于新婚之夜谋杀了丈夫。她们在阴间被罚以永不停息的用筛子从深井中汲水，付出艰苦劳动，却白费力气。

That you wanted to persuade him to change his mind was like the cask of Danaides.

你想说服他改变主意就像达那依达斯用筛子打水一样，白费力气。

Herculean / Hercules' labour(s)

labour requiring enormous energy or strength; extremely hard labour



需要付出巨大精力的工作；极为吃力的工作，艰苦的工作

该习语出自希腊神话，赫尔克里斯（Hercules）是大力神，曾完成12项艰巨的任务。

At weekend, after his Herculean labours in the garden, George would go to the pub for a drink.

周末，在院子里大干一阵以后，乔治总要去小酒馆喝上一杯。

第三节 文学经典

除《圣经》故事和希腊罗马神话两个英语习语的主要来源外，其它一些文学作品如《伊索寓言》、《天方夜谭》同样也是英语习语的重要来源，尤其是戏剧大师莎士比亚，他的文学作品为英语留下了许多脍炙人口的英语习语。例如：

● 一、莎士比亚作品 ●

the weakest / weaker goes to the wall

the weak (or poor) are forced to yield to the strong or rich

强胜弱败；弱者总是吃亏

该习语源出莎士比亚（Shakespeare）的《罗密欧与朱丽叶》（*Romeo and Juliet*）第一幕第二场。

It is generally believed that the weaker goes to the wall.

人们普遍认为强胜弱败。

a horse of (a different) another colour

(informal) sth altogether separate and different; quite a different matter, question, or point

（非正式）完全是另一回事或另一个问题

该习语源出莎士比亚《第十二夜》第二幕的一句台词：MARIA: My purpose is in deed, a horse of that colour.

What you are talking now is a horse of another colour.

你现在谈的完全是另一回事。

burn daylight

burn a candle, etc, during daytime; hence do sth unnecessary

大白天点灯；浪费时间，作无益的事

该习语源于莎士比亚名剧《罗密欧与朱丽叶》第一幕第四场：

Mercutio ... Come, we burn daylight, ho.

Romeo. Nay, that's not so.

Mercutio, I mean, sir, in delay
We waste our lights in vain: like lamps by day.
The boy burns daylight by playing computer games all day long.
这个男孩浪费时光，整天玩电子游戏。

● 二、其他名著 ●

the lion's share

the biggest or best part
最大或最好的部分

该习语源出《伊索寓言》(Aesop's Fables)。一头狮子与一头驴、一只狐狸一同去打猎，议定猎物平分。它们捉获了一只大肥鹿，并让驴子来分。老实的驴子认真地将鹿均分成三等分，但这却激怒了狮子，它觉得它的威信、勇敢和尊严都受到了侮辱。于是，它吼叫着扑向驴子，咬死了它。接着，狐狸承担了分鹿的任务。精明的狐狸为了保全性命，便只咬下一小块肉，将剩下的大半都给了狮子。

When dividing the bag in the tribe, the head usually got the lion's share.
部落里分猎物时，首领通常可以得到最好的份儿。

bell the cat

take a risk or do sth that is dangerous, esp for the good of others
(尤指为众人的利益)挺身冒险

该习语源自猫与鼠的预言：一群老鼠因为怕猫而经常挨饿，老鼠商量的办法是在猫的脖子上系一个铃铛，这样，铃铛一响就可以知道猫在哪里。这是一个极好的主意，可谁去“给猫系铃铛”呢？

Among the voters, some people offered to bell the cat and ask for a reform in the management of the enterprise.

在选民们中，有的人勇于挺身而出，提出改革企业管理体制。

Aladdin's lamp

a lamp which gave its owner, or rather the person who rubbed it, everything he wished
如意神灯(这种灯可以使持有者万事如意)。

该习语源出《一千零一夜》。

His approach is as effective as Aladdin's lamp.
他的方法十分奏效。

Big Brother

(derog) (a personification of) the forces of a bureaucratic and totalitarian state (which direct, control, interfere with, every aspect of one's, or society's, life); the head or public spokesman of a totalitarian regime

(贬)“老大哥”；专制势力；专制国家(政体)；专政国家(专制组织、专

制势力的头子)

该习语源出英国作家乔治·奥威尔 (George Orwell) 的讽刺小说《一九八四》(Nineteen Eighty-Four, 1949年版)。在该书里, Big Brother 用于隐喻专制国家制度或势力。

Under the protection of their Big Brother, they start coup, hoping to overthrow the government.

在“老大哥”的庇护下, 他们发动了政变, 企图推翻政府。

as pleased as Punch

elated or delighted on account of sth

非常开心; 得意洋洋

该习语来自英国木偶剧 *Punch and Judy*, Punch 是剧中的驼背丑角。

When he learned that he got A⁺ in the math exam, he was as pleased as Punch.

他得知数学考试得了 A⁺ 时, 非常开心。

call a spade a spade

call a person or thing a name that is true but not polite, speak bluntly; use the plainest language

据实而言; 直言不讳

希腊有条古典谚语: to call figs figs, and a tub a tub。荷兰学者德西里亚斯·伊拉斯谟 (Desiderius Erasmus, 1466? — 1536) 在《格言集》(*Apophthegmata*) 中把希腊词 tub (桶) 译为 ligo (=spade) (铲), 删掉 figs (无花果树), 成为目前的形式。

He called a spade a spade and told us all that he did there.

他直言不讳, 道出了他在那儿所做的一切。

Catch - 22

an insurmountable barrier; dilemma faced by sb who is bound to suffer, whichever course of action he takes

不可逾越的障碍; 难以摆脱的困境

该习语源出美国作家约瑟夫·赫勒 (Joseph Heller, 1923-1961年出版的同名小说) *Catch-22* 《第22条军规》。美军中第22条军规规定: 空军人员完成一定次数的战斗任务之后, 或因患精神病便可获得轮换或提前回国。但这条军规还写着“一切精神失常的人都可以不完成规定的战斗任务, 立即遣送回国”和“任何人只要提出自己的精神不正常就证明他的精神很正常, 仍然不准回国”这样的规定。这使当时厌战思乡的空军人员不敢提回家的事, 有了这条诡诈军规, 要实现回国愿望似乎比登天还难。因此, 后来这条习语就比喻“无法逾越的障碍。”

●— 三、外报外刊 —●

外报外刊是我们学习或习得习语的重要来源。常读外报外刊有助于我们掌握新